

Nº 1 - Caja 4

00001

Sociedad - Casabindo.

Escuela Nº 47

Director - Carlos Orlando.

Persona que lo narra - Primitivo Cusi

Edad de esta - 70 años

¿Se conocen otras? Si.



Eclipse.

Es creencia en esta región de que cuando se eclipsa el sol, es por que Dios anuncia guerras o el exterminio de los hombres y de la luna; exterminio de las mujeres o epidemias.

Sociedad - Carabindo

Escuela - N° 47

Director - Carlos Orlando

Persona que lo narra - Bedón Ovalos

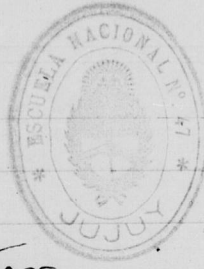
Edad de esta - 45 años.

Otros datos - Es creencia general.



00002

Fuegos fatuos - (Luz del tapao o del putunco)
Creen que la luz azulada e intermitente de los fuegos fatuos, procede de la plata u objetos de la misma, que deben hallarse enterrados en ese sitio (putunco o tapao) y, en el día de San Bartolomé, patrono de estos, mediante un sorteo entre los que la vieron, se decide al que debe extraerlo... cuentan que muchos enfermieron cavando putunco y que otros contrajeron una enfermedad - churpel - debido a la luz de la plata.



00003

Sociedad Casabinda

Escuela N.º 47

Director - Carlos Orlandi

Observado por el suscrito director.

- Cosecha y siembra -

Para obtener buenas cosechas, antes de comenzar la siembra, riegan todos los útiles de labranza y semillas con "chicha", arrojando los dueños del sembradio una porción de hojitas de coca en los ángulos del terreno presto a recibir las semillas en su seno, mientras los peones propios a cargo: por "Pacha Mama" madre de la "Santa Tierra" la ⁽²⁾ corpa está hecha... comienza la tarea.

- (1) chicha, bebida hecha con harina de maíz
- (2) corpa, acto de arrojarse las hojitas de coca y de enterrarlas.
- (3) "Pacha Mama" de la mitología incaica, Diosa de la suerte y Madre de la Santa Tierra.



00004

Sociedad - Casabindo

Escuela. No 41

Director. Carlos Orlando.

Persona que lo narró - Isidoro Cusi

Edad de esta - 80 años.

¿Se conocen otras? Si, pero que son supersticiones de la región.

Animales -

Si una persona se halla enferma y el "ju²ko" o la "pe¹²piri" hieren los oídos con un puntazo de o paca convidada en la maciza negra de la noche, es señal infalible de que el paciente se agrava o fallece.

Si la gallina pone un huevo con dos llemas, es signo de desgracia en la familia de sus propietarios o también cuando esta canta como el gallo.

Si el gato se lame, vienen visitas o tendrán huéspedes

- Nota - (1) "ju²ko" tepro

(2) "pe¹²piri" lechuza.

Localidad - Casabindo

Escuela - L^o 47

Director - Carlos Orlando

Persona que la narró - Blandis Bito

Edad de esta - 32 años

¿Se conocen otras? - Si, es costumbre que se practica aún.



Faenas rurales.

Lo sacrifican animal alguno en los días Martes, Miércoles y Domingos, por cuanto estos son considerados "como malos para la Hacienda," creen que estos se apertarán o que las crías morirán "tragadas por la tierra, si lo hacen los otros días de la semana, colocan la bestia con la cabeza hacia el nacimiento, para que no se "apesté la cría" y enterrando la sangre en esa dirección. En los sitios de pastores, entierran una llama pequeña - toche - o una oveja, cabra, burro etc. que halla sido encontrado muerto, según el ganado que pascó en los mismos, con objeto de contar con el beneplácito de la "Pacha Mama" y de proporcionar buenos pastos.

- (7) toche, animal pequeño.

Sociedad - Casapindo

Escuela - 5047

Director - Carlos Orland

Observado por el suscrito Director.



00006

- Faena, males -

- La yerra -

Cuando se van a señalar las cabras u ovejas, es costumbre en la Pampa jujeña, hacer una gran fiesta; el dueño de los animales prepara bastante comida y bebida e invita a sus relaciones y parientes. El día de la yerra, que no debe ser Martes, Miércoles y Domingos, por que estos son considerados "comos malos para la hacienda", una vez reunidos los convidados, se colocan en el interior del rancho, en enchillas alrededor de un "coctal" estendido en el suelo donde hay puesta abundante coca y pedazo de "yista".

Cada uno dice: con su permiso "simiray", y se sienta una posición empezando por separar las hojitas enteras. todos hacen lo mismo hasta que ya no queda más sobre el "coctal". Entonces cada cual procede al recuento de las hojitas que ha separado, y contando con por cada hoja, las entrega al dueño de las bestias diciéndole: por "tacha Nana y los multiplicio", le doy cien, doscientos, trescientos, etc. con lo que quieren significar que aumenten en estas el número del rebaño; el dueño recibe las hojitas en su "chispá" donde colocan la coca y la yista para su uso.

Terminado este acto se dirigen al corral y "enfloran" a los animales, también los convidados con "enflorado" en el sombrero; con un de tierra tomada del corral les trazan una cruz en la frente y al señalarlo, con la sangre del primer animal mojan la cara de la dueña de casa, para que "ganen en salud ella y el rebaño"; luego el marido de esta se dirige a los presentes y les habla en estos terminos: -

"Simiray, servicio tero huabnichi tuini caiba tihajema yanapa Amaichi sisachaita"

Cuya traducción literal es: "Señores, los que están acá háganme el servicio de ~~ayudarme a florear~~ ayudarme a florear."

Dicho lo cual, todos empiezan el trabajo de señalar, entregando al dueño

00007

los pedregos de orejas y colas, para que éste las entierre en un ángulo del corral el día de Navidad. Luego se dirigen a hacer los honores a la "chicha" y "patay cabra" que, grasosos desbordaban en sus cántaros.

Hay motivos que algún "convidado" ejecuta en su toaca flauta de caña o "quencho" ó en el "herquencho" que parecen describirme los crepúsculos andinos, cuando las sombras sin transiciones ni cambios de luz, se dejan caer ~~sobre~~ pesadamente sobre las abas y los montes.

Nota - (1) "costal" bolsa de lana.

(2) "yista" pasta hecha de cenizas de raices y que se usa con la coca.

(3) "siñmay" señor o señora.

(4) "chuspa" bolsita de múltiples colores y de lana.

(5) "enflorar" colocarles belloncitos de lana, teñidos en rojo, amarillo, azul etc. en las orejas o en el cuerpo de los animales.

(6) "patay cabra" mezcla de alcohol y chicha que se bebe caliente.

(7) "herquencho" instrumentos fabricados de asta de vaca.

Sociedad Casabindo.

00008

Escuela N.º 47

Director - Carlos Deland.

Persona que lo narra - Pedro Solaba

Edad de esta - 47 años

¿Se conoce otras? Si



- Brujería -

Días malos o de daños - martes y viernes. Las brujas, en las noches de esos días, desprenden de sus cuerpos, y en sus cabezas entre las ~~hebras~~ hebras y enmarañadas cabelleras llevan por el vacío los "preparados de daños" o "brujerías".

Para obstaculizar o evitar los siniestros planes de estas, está aconsejarse escobas nuevas o libros voluminosos detrás de las puertas de los dormitorios; así no podrán dar comienzo a sus tareas, sin que antes hayan contado una por una las pifitas de la escoba o letra por letra las del libro, trabajo en que las sorprenden el día y entonces... como por arte de encantamiento, se convierten en: gatos, perros, insectos o aves y logran salir de la habitación sin ser descubiertas, para luego tomar a sus cuerpos y volver a la vida ordinaria.

Mat 1 - 75 Caja 4

Sociedad - Casabindo
Escuela - L^o 47
Director - Carlos Orlandi
Observado por el mismo director.



00009

- muerte, juicio final -

Expone el cadáver en medio del rancho, dos gruesas velas de sebo, colocadas a un extremo y otro de las manos, lo iluminan y, hecho los dedos como las amistades, al aproximarse, le hacen una cruz en la frente arrojando el "almujico" al candelabro, en señal de protesta y duelo. Colocando con la cabeza al norte, para evitar en el ascenso del alma al cielo la ira del "Apacheta"; luego de sepultado, todo el cortejo se entrega a una completa orgía donde, hasta se llega a brindar por el "finado", pues, ellos dicen: que las lágrimas se vertieron durante la enfermedad y no que la muerte lo llame, que lo acompañe la alegría, puesto que el "llanto" podría mojar las alas de su alma y no poder arribar al más allá.

Confunden la idea del "juicio" con el Rio Jordán, pues, creen que en sus aguas todas las almas malas padecerán arrojándose de continuo, hasta que Dios llame a los hombres, todos de la tierra a rendir cuenta de sus actos.

- Cena de ánimas -

En la noche del día de difuntos, colocáense mesas bien servidas y objetos usados por los difuntos, para que sus almas puedan hacer uso de prendas y comida durante la misma; a la mañana siguiente, repártense entre los dueños de casa y los invitados los restos de la cena.

Nota (1) "almujico" acto de matar las hojas de coca

(2) "Apacheta" de la mitología incaica, Dios de los cerros, del aire y de las tempestades, que se personifica en un montón de piedras colocadas en forma cónica y en las abras. Todo viajero que sabe estas tiene, para evitar su ira, que arrojarse el "almujico"

Localidad - Casabindo

00010

Escuela - 1^o 47

Director - Carlos Irlanda

Persona que lo narra - Simo Alejo

Edad de esta - 83 años

¿Se conocen otras? Si

Fantasma ("atajo")

Este Sr. cuenta que: "En una noche clara de luna, al salvar el abra de Dimpaité, vi unos ruidos semejantes a cadenas que se arrastran y que parecían seguir mis pasos, luego cesó éste y, al intentar detener a la rena de burrito que estaba pabon, distinguí entre ellos un bullo deforme que, a medida que se alargaba, iba tomando el aspecto de un hombre cubierto con un poncho grande y blanco de cuyos ojos "brotaban" chispas de fuego... el "atajo" me dijo - que sin duda sería fulano, santano o mengano, que murió ahorcado, despenado o que se lo halló muerto sin herida alguna en tal o cual fecha y que nos sale al encuentro todas las noches de luna con objeto de que lo veamos y le hagamos decir un funeral, o por lo menos, un responso en sufragio de su alma errante - y arrodilléme una vez superito a las uñas y misteriosa... Comencé a rezar el Padre nuestro y, al llevar los ojos al cielo en actitud de súplica, noté que el "atajo" había desaparecido... Tres días después cumplí la promesa que in-mente había formulado a quella noche; desde esa fecha no vimos más al "atajo".

Cuentan que muchas personas empujaron por este "atajo" pero que recobraron el uso de la palabra "promesándote" - colocarse debajo de una imagen de tal modo que ésta aparezca como pisando en la garganta - con la patrona, Santa Asunción, de la localidad.



Sociedad - Casabindo

Escuela - N.º 15

Director - Carlos Orlando

Persona que lo narra - Hermigero, Olavarray

Edad de esta - 84 años

¿Se conocen otras? No

- Segunda del "Coyácapaima" -

... U... dij... que por tantos siglos... en una quebra
dita formada por las sierras Sipán y Colorado, como
el rancho que sus progenitores levantaron amenazaba convertir
se en ruinas, concibió la idea de derotar las tijas que for-
maban su maderamen para colocar otras nuevas.
Mientras efectuaba estos trabajos una de sus descarnadas y en-
callecidas manos palparon algo extraño al tacto; dirigió sus
ojos, grises al punto que motivó tal sensación y vio con
asombro que unos papeles bien liados con "tientito" Mallabán
se colocaron sobre el extremo de una tija y el techo. Tacto con-
tínuo, reconcentró toda su atención en el hallazgo, logrando
substraer a la acción del tiempo aquello que por el momento po-
dría llamarse legado de sus abuelos quizás. Una vez vuelto en sí
de la preocupación y del acicate de los recuerdos, arrojase de va-
lor, y con la atención y el esmero que las gentes, allende a las
colocales protuberancias del cerebro universal preatan a las cosas
que el acaso les presenta, deslizo el supuesto legado; un folletín ma-
nuscrito apareció ante sus ansiosos ojos, sus dedos comen-
zaron a moverse dando vueltas y revueltas a sus amarillentas
y apadas hojas; luego, detuvieronse ante el trazado de un croquis;
pero, como las escuelas solo existieran en sus tiempos para las
gentes de abolezo y de rancia estúpido, no pudo, so pena de
cruentear sus pupilas en el ardiente deseo de desifrar a quel
diseño y los jeroglíficos que, a manera de raro capricho de su
imaginación, trazábase en las páginas que lo contenían;
dirigióse a un vecino que tenía fama, y bien ganada, al decir de

sus entretulios de doctor en leyes, reglamentos, compilaciones de decre-
 tos y códigos, para que se lo leyera. Con la característica del hom-
 bre dotado de inteligencia sin cultivos y sin más desarrollo que el
 que le proporcionarían las lecturas en los horas de tréguas, no sin an-
 tes haber adoptado la posición del «pregovador o del cacique leído»
 que sus padres le pintaban en sus cuentos e historietas y que él
 habíasele forjado en su imaginación a su manera y caprichos; dió
 comienzo a la lectura del amarillento y agado folletín, que más
 tarde dió lugar a que, de rancho en rancho y de generación en gene-
 ración se transmitiera éste, llegando hoy, a perturbar la tranquilidad
 de cientos de catadores de parturas, convertidos por los deseos
 descabellados, más, de hallar el filón precioso de lenguas barros
 de oro y plata; otros, de dar con documentos que acrediten por los
 siglos y los siglos... los derechos sobre la propiedad, que según
 ellos, «los gobiernos donaron a unos cuantos como premio a sus virtudes
 de indios o a sus magnánimas fechorías» y... este folletín más
 manuscrito y en el castellano de los «Marqueses⁽³⁾ del Valle del «Cerro» amari-
 llento, agado y casi inteligible que fue respetado por la ira del
 tiempo y de los tiemposidos... tiene el poder evocativo de las masas
 ces de «Cochimica⁽⁴⁾, Quera y Queta» y... allí, en la cima del «Cerro
 Coaima⁽⁵⁾», impreso aún el «Kocqueena» con sus llamas y vicuñas
 de un solo ojo y el «Apacheta» con sus tinajas y glaciados
 y los muracanos, viento... obstaculizando a los hombres que
 intentan en vano, robarles sus tesoros y escrituras...

Nota (1) «Cerro Coaima» del quichua «cerro helado», alto y cubierto
 en el departamento de Puno y a cuya cima, según el manuscrito folletín, deben hallarse enterrados gran-
 des riquezas y las escrituras, planos etc. de las antiguas
 comunidades de la Puna.

(2) «Tientitos» lazo de cuerda sin tempar.

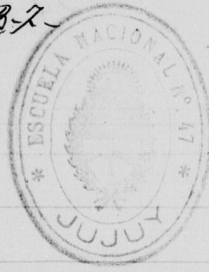
(3) «Marqueses del Valle del «Cerro» encomendados en época del coloniaje
 y que explotaron estas regiones.

(4) «Cochimica, Quera y Queta» lugares en que, cuando el gobierno
 de la provincia vendió las tierras de la Puna, tuvieron lugar
 las masas con los naturales de la misma.

(5) «Kocqueena» del quichua «diablo» y de la mitología

incásica, Dios de los "fortuneros" y de los cerros y de las minas;
montan que éste, traslada continuamente "los platinos, tapanos"
y los metales de las minas en sus llamas de un solo ojo
durante la nevada en los cerros.

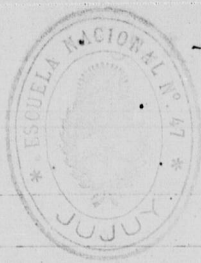




Sociedad Casabindo
Escuela - N.º 17
Director - Carlos Irlanda
De los apuntes

Vocabulario -

- Guagua - bebé - criatura - niño o niña -
 Chango - niño - muchacho - criado -
 Comia - niña - muchacha - criada -
 Mamay - mamá -
 Tatay - papá -
 Tano o nana - hermano o hermana -
 Simray - señor o señora -
 Cholo o chola - hombre o mujer aristocrático o rubio -
 Zoche - pequeño o pequeña -
 Coya - gente de valles -
 Churo - amante - bello o hermoso -
 Alapito - lindo - preciosos -
 Jusca - craneo -
 Casca - áspero -
 Simba - trenza -
 Sucko - entumecido -
 Jelay - ves ahora -
 Munchi - Muerto -
 Zhalo - ropa ruda -
 Chacucha - barbijo -
 Yobra - no sé o no he visto -
 Mingar - encargue - encargar -
 Chachul - sangre que sale de la nariz -
 Sopapo - trompis - trompada -
 Sapo - bofetada -
 Abita - ahora vas a ver -
 Choita - empleo -
 Guiste - ¿qué es o donde está -
 Becque - molestar o fastidiar -
 Reja - hambriento o mal entragado -



- Yorac - Blanco -
- Zanz - Negro -
- Pusa - Colorado -
- Comer - verde
- Quella - Amarillo -
- Chumpepe - marrón -
- Puyo - rubio -
- Palacou - llorón
- Zuta - noche u ocuro -
- Punchay - día -
- Quilla - lima -
- Zute - sal -
- Raya - mañana -
- Ransay - vida
- Suairar - tierra con barro y paga -
- Quinoa - planta mata de semilla parecida al arroz -
- Quinoa - arbusto de las sierras -
- Quiscalaro - cardón grande -
- Poto - " pequeño -
- Pascana - fruta de sabor agri-dulce del cardón
- Reps - planta mata llena de espinas -
- Pupusa - " " de hojas aromáticas
- Chachacoma - " " " " " "
- Saretz - hierba adherida a las piedras que da goma -
- Copalola - " aromática - cocida
- Rica-Rica - " " " "
- Cachiguayo - " de sabor salado se usa para heridas -
- Altra - tuberosa, para la fiebre -
- Saramel - hierba, de raíz emplastro, para heridas internas -
- Sampella - " de sabor amargo, cocida contra blenorragia
- Ailampo - " su semilla, cocida contra descomposturas -
- Cuilima - tuberosa, coción respir -
- Achacana - " dulce, se come cruda -
- Beroc - " agri-dulce, coción, se come -
- Pelochu - pájaro -



- ayata - ave de plumaje rosa claro -
- Pacrima - " " " amarillo rojo
- Raito - " " " negro obscuro -
- Tactu - " " " pico muy largo -
- Keinti - papavillo de hermosos colores
- Poko-Poko - pájaro, anuncia tormenta o fuertes vientos
- Uaycho - " " mal agüero
- Culi-Culi - " " si lo matan, se va -
- Juko - " " buho, de mal agüero
- Keepiri - " " lechuga, " " " "
- Topo-Topo - roedor, plaga -
- Choc-choc - " " ratón chunchilla, piel finísima -

-Nota- Todos las frases o jirás son en diminutivo p.ej: por este caminito derechito, está malita la guajita etc.

La y se pronuncia como i p.ej: yacto es iacto yucha (suave) es iusca etc.

La c es de mucho uso al final de palabras o en medio de ellas, teniendo la pronunciación suaves de la ch